

**A STRUCTURE SHIFT ANALYSIS OF INDONESIAN
TRANSLATION OF *(UN)QUALIFIED* BY STEVEN FURTICK**

SKRIPSI



**ESTER
1521150012**

**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS
FAKULTAS SAstra
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

**A STRUCTURE SHIFT ANALYSIS OF INDONESIAN
TRANSLATION OF *(UN)QUALIFIED* BY STEVEN FURTICK**

SKRIPSI



Presented to
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia
in partial of fulfillment of requirements
for the degree of *Sarjana Sastra*

ESTER
1521150012

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Ester
Student Number : 1521150012
Study Program : Sastra Inggris
Faculty : Fakultas Sastra

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 01 August 2019

Declared by,



Ester

1521150012

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of Ester (1521150012) entitled **A Structure-Shift Analysis of Indonesian Translation of *(Un)qualified* by Steven Furtick** has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 02 August 2019

Advisor,



Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *skripsi* of Ester (1521150012) entitled **A Structure-Shift Analysis of Indonesian Translation of (Un)qualified by Steven Furtick** has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana* in English Literature.

Jakarta, 08 August 2019

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.
2. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M.Hum.
3. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas.

()

()

Head of English Study Program  Dean of Faculty of Letters,

  
(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.) (Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)

ACKNOWLEDGEMENT

Praise to the Lord Jesus Christ for his great and unending love, grace, wisdom and strength which enable me to get this *skripsi* done in time. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to achieve a Bachelor of Literature degree in English Literature Study Program at Faculty of Letters at Universitas Kristen Indonesia. I realized that, without help and guidance from various parties, from the lecture period to the preparation of this *skripsi*, it was very difficult for me to finish this *skripsi*. Therefore, I would like to take this opportunity to express my deepest gratitude to:

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed., my *skripsi* advisor, for his time, effort and patience to help me get through the process of writing this *skripsi*. This paper would not have been accomplished without his assistance.
2. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A. as the Dean of Faculty of Letters, Universitas Kristen Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., the Head of English Study Program, for her help, advice and guidance all this time.
4. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum., my linguistic advisor, for helping me to sort things out to finish my *skripsi* and for always being supportive, encouraging and have her students motivated.
5. All of my dedicated lecturers in Faculty of Letters for teaching and giving me their valuable knowledge, experiences and motivations.
6. My loving and supportive family: Mama, Papa and all my sisters who always motivate and support me at all times.
7. My support sistem, best friend and best sister, Panca Agnes, for all her advice and support through thick and thin. We did it!
8. My principal, Ms. Nalita Gunawan, for her favors, prayers, supports, motivations for me to get my bachelor's degree. You are one of those important people in my life.
9. My best buddies: Yunita Eliana, Priska Riani, Natsya Afkaluna, Heilinda Esther, Febi Windya, Cusiha, Elisabeth, Josephine Cornelius, Jennifer

Olivia, Namira Hidayat, and all my other friends that I couldn't mention one by one.

10. My fellow writers in doing *skripsi*: Rosa, Karen, Ditha, Jesica, Edward, Lerina, Giorgiyus, Gracea, Famelia, Theresia Sitepu, Theresia Hutauruk, Elda.
11. My *Sastra Ceria* friends: Santo, Andro, Dede, Mufty, Nathan, Tuti and many more.
12. Kennard Justin a.k.a Kenji, for being such a genuine and sincere friend to discuss a deep-talk with. Thanks for giving me the book *(Un)qualified* which surprisingly changes my perspective of life and ends up becoming the subject for my *skripsi*. At the end, I really need to read it not only once, but several times. The book has the answers to my whys and He knows how to make me read it, through my *skripsi*.
13. Teachers in Raising Stars Institute for keeping me motivated all this time.

Thank you for planting seeds of life, investing values, giving memories, and building each other all this time. May the Lord Jesus Christ bless you.

Jakarta, 10 August 2019



Ester

1521150012

ABSTRAK

Nama : Ester
Program Studi : Sastra Inggris
Judul : *A Structure-Shift Analysis of Indonesian Translation of (Un)qualified by Steven Furtick*
Pembimbing : Prof. Dr. Setia Bangun. M.Ed.

Tulisan ini bertujuan untuk mengetahui pola pergeseran struktur yang terdapat pada terjemahan Inggris-Indonesia serta dampaknya terhadap kesetaraan makna. Teori pergeseran struktur yang digunakan dalam penelitian ini berdasarkan pada teori J.C Catford. Penelitian ini dilakukan pada analisa struktur yang terdapat dalam sebuah buku karya Steven Furtick yang berjudul (Un)qualified dan terjemahan bahasa Indonesianya, (Tidak)Memenuhi Syarat oleh Marlina Nadeak. Metodologi yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskripsi kualitatif. Penelitian ini dilakukan oleh penulis dengan cara membaca dan membandingkan teks bahasa Inggris dan teks bahasa Indonesia. Penulis kemudian membandingkan data pergeseran struktur yang terjadi dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Tingkat pergeseran struktur yang dianalisis adalah pergeseran struktur pada tingkat klausa. Selain menganalisis struktur klausa, penulis juga menganalisis dampak dari peristiwa pergeseran struktur terhadap kesetaraan makna. Catford mengatakan bahwa kesetaraan makna yang terjadi dalam penerjemahan bisa dikategorikan ke dalam kesetaraan makna dan ketidaksetaraan makna. Kesetaraan makna dibagi menjadi dua jenis yaitu makna lengkap, penurunan makna, dan peningkatan makna. Sedangkan ketidaksetaraan makna dibagi menjadi dua jenis yaitu kehilangan makna dan makna yang berbeda.

Kata kunci: penerjemahan, pergeseran terjemahan, pergeseran struktur, tingkat klausa, kesetaraan makna

ABSTRACT

Name : Ester
Study Program : Sastra Inggris
Title : A Structure-Shift Analysis of Indonesian Translation of
(Un)qualified by Steven Furtick
Advisor : Prof. Dr. Setia Bangun. M.Ed.

This paper aims to find out the patterns of structure-shift in English-Indonesian translation and its impacts to meaning equivalence. The theory of structure-shift used in this research is based on translation theory by J.C Catford. This research is focused upon structure analysis of a book by Steven Furtick, *(Un)qualified* and its Indonesian translation, *(Tidak)Memenuhi Syarat* by Marlina Nadeak. The methodology used in this research is qualitative descriptive method. The writer read and compared the English text and Indonesian text. The writer then compared the data where structure shifts occur from source language to target language. The level of structure shift that was analyzed is the structure shift at clause level. Besides analyzing the clause structure, the writer also analyzed the impacts of the structure shift occurred to the meaning equivalence. Catford states that meaning equivalence which happens in translation can be categorized into equivalent meaning and non-equivalent meaning whereas equivalent meaning is divided into three types; they are *complete meaning*, *increased meaning* and *decreased meaning*. Non-equivalent meaning is divided into two types; they are *lost meaning* and *different meaning*.

Key words: translation, translation shift, structure shift, clause level, meaning equivalence

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF ORIGINALITY	ii
DEFENSE APPROVAL SHEET	iii
SHEET OF ATTESTATION	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF ABBREVIATIONS	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study	3
1.5 Methodology of the Study	4
1.6 Scope and Limitation of the Study	5
1.7 Status of the Study	5
1.8 Organization of the Study	6
CHAPTER II REVIEW OF SELECTED LITERATURE	
2.1 Translation	7
2.1.1 The Meaning of Translation	7
2.1.2 Types of Translation	8
2.2 Translation Shift	9
2.2.1 Level Shift	9
2.2.2 Category Shift	10
2.2.2.1 Unit-Shift	11
2.2.2.2 Structure-Shift	11
2.2.2.2.1 Phrase Level	12
2.2.2.2.2 Clause Level	12
2.2.2.2.3 Sentence Level	13

2.2.2.3 Class-Shift.....	13
2.2.2.4 Intra-system Shift.....	13
2.3 Meaning Equivalence.....	14
2.3.1 Equivalent Meaning.....	15
2.3.1.1 Completed Meaning.....	15
2.3.1.2 Increased Meaning.....	15
2.3.1.3 Decreased Meaning.....	16
2.3.2 Non-Equivalent Meaning.....	16
2.3.2.1 Lost Meaning.....	16
2.3.2.2 Different Meaning.....	17
2.4 Elements of Clause Structure.....	17
2.4.1 Clause Elements of English.....	17
2.4.1.1 Subject.....	18
2.4.1.2 Predicate.....	18
2.4.1.3 Complement.....	20
2.4.1.4 Adjunct.....	21
2.4.2 Clause Elements of Bahasa Indonesia.....	24
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSIONS	
3.1 Findings.....	26
3.2 Discussions.....	26
CHAPTER IV CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
4.1 Conclusions.....	48
4.2 Suggestions.....	49
REFERENCES.....	50

LIST OF ABBREVIATIONS

SL	Source Language
TL	Target Language
S	Subject
P	Predicate
C	Complement
A	Adjunct
O	Object